

12 Suderinama įranga

„Olympus“ rekomenduoja naudoti šiame skyriuje nurodytą įrangą. Jei naudojami šiame skyriuje nenurodyti deriniai, visą atsakomybę prisiima naudotojas.

Gali būti suderinama ir įranga, kurios gamyba bus pradėta vėliau. Jei reikia daugiau informacijos, kreipkitės į „Olympus“ atstovą.

Kai kurie šiame skyriuje išvardyti gaminiai gali būti parduodami ne visose prekybos teritorijose.

12.1 Apdorojimo chemikalai

12.1.1 Apdorojimo PAA chemikalai

- E0420002: „EndoDis“, dezinfekavimo priemonė, skirta PAA procesui, 8,4 l (dezinfekavimo priemonė)
- WD00211A: Valiklis „EndoDet“, 15 l (valiklis)
- WD00212A: Aktyvinimo priemonė „EndoAct“, 15 l (aktyvinimo priemonė)
- WD00230A: Valiklis „EndoDet Plus“, 15 l (valiklis)

12.1.2 Apdorojimo GA chemikalai

- WD00215A: Dezinfekavimo priemonė „DETD“, 15 l (dezinfekavimo priemonė)
- WD00216A: Valiklis „CETD“, 15 l (valiklis)

12.2 Programų paketai

Išsamesnės informacijos apie programų paketus kreipkitės į „Olympus“ atstovą.

12.2.1 Apdorojimo PAA programų paketai

- WD00240A: Standartinis programos paketas „PAA Standard 1“, skirtas ETD
- WD00241A: Standartinis programos paketas „PAA Standard 2“, skirtas ETD
- WD00242A: Specialus programos paketas „PAA Special 1“, skirtas ETD
- WD00246A: Specialus programos paketas „PAA Special 5“, skirtas ETD
- WD00247A: Specialus programos paketas „PAA Special 6“, skirtas ETD

12.2.2 Apdorojimo GA programų paketai

- WD00260A: Standartinis programos paketas „GA Standard 1“, skirtas ETD
- WD00261A: Standartinis programos paketas „GA Standard 2“, skirtas ETD
- WD00262A: Specialus programos paketas „GA Special 1“, skirtas ETD
- WD00263A: Specialus programos paketas „GA Special 2“, skirtas ETD
- WD00264A: Specialus programos paketas „GA Special 3“, skirtas ETD
- WD00265A: Specialus programos paketas „GA Special 4“, skirtas ETD

12.3 Standartinio rinkinio krepšeliai

- 028910: E363 įdėklo 1/6 tinklinis dėklas
- E0424470: Krepšelis „E600“, pagrindinis modulis, skirtas ETD3 / ETD4

4.4.5 Pagrindiniai apdorojimo chemikalų duomenys

„Olympus“ PAA procesas

Valiklis	
Gaminio Nr.	WD00211A
Pavadinimas	Valiklis „EndoDet“, 15 l
Pakuotė	3 x 5 l talpykla
Talpyklos spalva	Žalia
Būdingosios savybės	Talpykla su kodavimo žiedu ir mechaniniu kodavimu
Platintojas	„Olympus Winter & Ibe GmbH“
Gamintojas	„Ecolab Deutschland GmbH“
	
	Šis įrenginys atitinka Direktyvos 93/42/EEB dėl medicinos prietaisų reikalavimus. Klasifikacija: I klasė
Gaminio Nr.	WD00230A
Pavadinimas	Valiklis „EndoDet Plus“
Pakuotė	3 x 5 l talpykla
Talpyklos spalva	Žalia
Būdingos savybės	Talpykla su kodavimo žiedu ir mechaniniu kodavimu
Platintojas	„Olympus Winter & Ibe GmbH“
Gamintojas	„Ecolab Deutschland GmbH“
	
	Šis įrenginys atitinka Direktyvos 93/42/EEB dėl medicinos prietaisų reikalavimus. Klasifikacija: I klasė
Aktyvatorius	
Gaminio Nr.	WD00212A
Pavadinimas	Aktyviklis „EndoAct“, 15 l
Pakuotė	3 x 5 l talpykla
Talpyklos spalva	Juoda
Platintojas	„Olympus Winter & Ibe GmbH“
Gamintojas	„Ecolab Deutschland GmbH“
	
	Šis įrenginys atitinka Direktyvos 93/42/EEB dėl medicinos prietaisų reikalavimus. Klasifikacija: I klasė
Dezinfekavimo priemonė	
Gaminio Nr.	E0420002
Pavadinimas	„EndoDis“, dezinfekavimo priemonė PAA procesui, 8,4 l
Pakuotė	3 x 2,8 l talpykla
Talpyklos spalva	Balta
Platintojas	„Olympus Winter & Ibe GmbH“
Gamintojas	„Ecolab Deutschland GmbH“
	



Reprocessing of Flexible Endoscopes Olympus Compatibility Statement

1. Reprocessing with the Olympus ETD System

Based on the Olympus Tokyo test reports and our practical experience, we herewith state that below listed automatic processes for endoscope reprocessing have been found compatible with Olympus flexible endoscopes. The processes have been tested for the following machines: ETD4, ETD3, ETD2, miniETD2, miniETD, ETD Double.

The hygienic efficacy of the ETD processes has been thoroughly tested by independent hygienic institutes. For details on test methods and results, please ask for the ETD certificates.

Product Name	Distributor	Major Ingredient
ETD PAA Process with - Olympus EndoDet - Olympus EndoDis - Olympus EndoAct	OLYMPUS	Peracetic Acid
ETD GA Process with (*) - Olympus CLEANER (CETD) - Olympus DISINFECTANT (DETD)	OLYMPUS	Glutaraldehyde

(*) not for ETD Double

REMARKS

It is known from our field experience that applying a combination of different processes for the reprocessing of endoscopes might accelerate damages to materials of the instruments. The above information is only valid for the exclusive influence of the mentioned process using the products named above.

Lankščiųjų endoskopų apdorojimas „Olympus“ tinkamumo pareiškimas

1. Apdorojimas, naudojantis „Olympus“ ETD sistema

Remdamiesi „Olympus“ Tokijo bandymų ataskaitomis ir savo praktine patirtimi, šiuo pareiškime, kad toliau išvardinti automatiniai endoskopų apdirbimo procesai tinkami lankstiesiems „Olympus“ endoskopams. Procesai išbandyti su šiais mechanizmais: *ETD4, ETD3, ETD2, ETD2 plus, mini ETD ir mini ETD2*.

Higieninis ETD procesų veiksmingumas kruopščiai ištirtas nepriklausomų higienos institutų. Išsamesnės informacijos apie bandymų metodus ir rezultatus ieškokite ETD sertifikatuose.

Produkto pavadinimas	Gamintojas/platintojas	Pagrindinė sudedamoji dalis
ETD PAA procesas, naudojantis - Olympus <i>EndoDet</i> - Olympus <i>EndoDis</i> - Olympus <i>EndoAct</i>	OLYMPUS	Peracto rūgštis
ETD GA procesas, naudojantis (*) - Olympus CLEANER (CETD) - Olympus DISINFECTANT (DETD)	OLYMPUS	Gliutaraldehidai

(*) netinka ETD Double

PASTABOS

Iš patirties žinome, kad, endoskopus apdirbant kelių skirtingų procesų deriniu, galima sparčiau gadinamos medžiagos, iš kurių pagaminti instrumentai. Ši informacija galioja tik specifiniam aukščiau išvardintų procesų, kurių metu naudojami aukščiau išvardinti produktai, poveikiui.

OLYMPUS ENDODET, ENDOACT AND ENDODIS

PAA process chemistry

Olympus process chemicals for ETD machines provide comprehensive and safe reprocessing of your flexible, heat-sensitive endoscopes. With EndoDet, EndoAct and EndoDis, Olympus has created an optimally adapted, peracetic acid (PAA) based, process chemical system. Fully functional at low temperatures, it is largely effective while being fully compatible with your flexible Olympus endoscopes.

	EndoDet	EndoDis	EndoAct
Product description	EndoDet is a surfactant-based detergent, which allows for optimum cleaning efficacy at lower temperature.	EndoDis is a disinfectant based on peracetic acid (PAA), providing a wide range of efficacy.	EndoAct allows the Olympus PAA process to work in a neutral pH value range and thus efficiently protects sensitive endoscope materials. It is an additive to EndoDis.
			
Composition	Non-ionic surfactants, glycols, solubilizers, cleaning booster	Active ingredient: Peroxyacetic acid Other ingredients: Hydrogen peroxide acetic acid, stabilizer	Phosphates, sodium hydroxide
Spectrum of effect	EndoDet effectively reduces organic debris and protein residues with special cleaning booster.	EndoDis, in combination with EndoAct is largely effective against relevant pathogens in endoscopy and complies with European standards in state-of-the-art endoscope reprocessing. Efficacy (under clean conditions): EN 13727: Bactericidal activity EN 13624: Fungicidal activity EN 14348: Mycobactericidal activity EN 14476: Virucidal activity EN 13704: Sporocidal activity Certificates and documentation available upon request	
Direction for use	EndoDet, EndoDis and EndoAct are all supplied as a concentrate. Place it into your ETD washer-disinfector according to the instruction manual. The concentrate will then be automatically dosed into the machine process by the dosage pumps.		
Dosage (ETD3)	Dosage: 0.6% (6 ml/l) Contact time: 3 min Temperature: 35°C	Dosage: 1.2% (12 ml/l each) Contact time: 5 min Temperature: 35°C	
According to standard ETD process settings			
Presentation	5 l canister (sales unit: 3 canisters)	2.8 l canister (sales unit: 3 canisters)	5 l canister (sales unit: 3 canisters)
Biocompatibility	Biocompatibility has been tested and proven according to ISO 10993. Simulated use tests demonstrated no influence on the viability of cells in cytotoxicity test from residues of the process chemicals		

Note: Protective equipment and clothing should always be worn when handling chemicals. Refer to the material safety data sheet.

Manufactured by: Ecolab Deutschland GmbH, Postfach 130406, D-40554 Düsseldorf, Tel:0211-9893-900, www.ecolab.com

**„OLYMPUS“ CHEMIKALAI „ENDODET“, „ENDOACT“ IR „ENDODIS“
„PAA“ technologiniai chemikalai**

„Olympus“ technologinių procesų chemikalai „ETD“ mašinoms leidžia užtikrinti visapusišką ir saugų lanksčių bei šilumai jautrių endoskopų apdorojimą. Pateikdama „EndoDet“, „EndoAct“ ir „EndoDis“, „Olympus“ bendrovė sukūrė optimalią technologinių procesų cheminę sistemą, pagrįstą peroksiacto rūgšties („PAA“) pagrindu. Išlaikanti visas savo funkcijas žemoje temperatūroje, ši sistema veikia ypač veiksmingai ir yra visiškai suderinta su lanksčiais „Olympus“ endoskopais.

	„EndoDet“	„EndoDis“	„EndoAct“
Produkto apibūdinimas	„EndoDet“ – tai paviršinio aktyvumo detergentas, užtikrinantis optimaliai veiksmingą valymą žemoje temperatūroje.	„EndoDis“ – tai dezinfekantas su peroksiacto rūgšties („PAA“) pagrindu, užtikrinantis platų efektyvumo diapazoną.	„EndoAct“ leidžia „Olympus“ peroksiacto rūgšties procesui vykti neutraliame pH vertės diapazone ir tokiu būdu apsaugo jautrius endoskopus. Šis chemikalas yra „EndoDis“ priedas.
Sudėtis	Nejoninės paviršinio poveikio medžiagos, glikoliai, tirpikliai, valymo skatinamoji medžiaga.	Aktyvi sudedamoji medžiaga: Peroksiacto rūgštis. Kitos sudedamosios medžiagos: vandenilio peroksidas, acto rūgštis, stabilizatorius.	Fosfatai, natrio hidroksidas
Poveikio spektras	„EndoDet“ efektyviai šalina organines ir baltymines nuosėdas su specialiai tam pritaikytu valymo skatinamąja medžiaga.	„EndoDis“ kartu su „EndoAct“ ypač efektyviai šalina įvairius patogenus nuo endoskopinės įrangos. Šie chemikalai yra suderinti su pačiais naujausiais endoskopijos prietaisų apdorojimo standartais. Veiksmingumas (esant nuvalytiems paviršiams): EN 13727: baktericidinis aktyvumas EN 13624: fungicidinis aktyvumas EN 14348: mikrobaktericidinis aktyvumas EN 14476: virucidinis aktyvumas EN 13704: sporicidinis aktyvumas Jums pageidaujant, gali būti pateikiami sertifikatai ir kiti dokumentai.	
Nurodymai dėl naudojimo	„EndoDet“, „EndoDis“ ir „EndoAct“ tiekiami kaip koncentratai. Pilkite juos į savo „ETD“ endoskopų plovimo mašiną remdamiesi naudojimo instrukcijos nurodymais. Mašinos siurbliai koncentratą dozuos automatiškai ir jį ties į mašinos apdorojimo sistemą.		
Dozavimas (ETD3)	Dozė: 0,6% (6 ml/l) Kontakto trukmė: 3 min Temperatūra: 35° C	Dozė: 1,2% (12 ml/l) Kontakto trukmė: 5 min Temperatūra: 35° C	
Pagal standartinius ETD proceso nustatymus			
Talpos	5 l kanistras (parduodamas vienetą: 3 kanistrai)	2,8 l kanistras (parduodamas vienetą: 3 kanistrai)	5 l kanistras (pardavimo vienetą: 3 kanistrai)
Biologinis suderinamumas	Biologinis suderinamumas buvo tiriamas ir patvirtintas pagal ISO 10993 standartą. Citotoksiškumo testai, kurių metu buvo imituojamas naudojimas, neatskleidė jokio neigiamo naudotų cheminių medžiagų likučių poveikio ląstelių gyvybingumui.		

Pastaba: Dirbant su chemikalais visada būtina naudoti apsaugos priemones ir apsauginius drabužius. Žr. medžiagų saugos duomenų lapą.